## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

## ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Реферат для допуска к кандидатскому экзамену
по истории и философии науки на тему
«Взаимосвязь развития теории перевода с философскими течениями»

Выполнил:

Иванова М. С.,
аспирант 1 курса

Проверил:

Губман Б. Л.,
доктор философских наук, профессор

Научный руководитель:

Миловидов В. А.,

доктор филологических наук, профессор

Тверь, 2018 г.

Оглавление

[Введение 3](#_Toc514916604)

[Становление теории перевода как научной дисциплины 4](#_Toc514916605)

[Теория перевода сквозь призму философии науки 8](#_Toc514916606)

[Заключение 12](#_Toc514916607)

[Список литературы 14](#_Toc514916608)

ВВЕДЕНИЕ

Теория перевода считается сравнительно молодой научной дисциплиной: в 50-е гг. XX в. были сформулированы положения лингвистической теории перевода, что вывело существовавшие ранее рассуждения на уровень самостоятельной науки. Однако необходимость обобщить переводческий опыт была осознана намного раньше, в эпоху римской античности, и в различные эпохи в разных странах понятие «правильного перевода» обладало не одинаковым набором признаков.

Изменения в подходах к переводу возникали не изолированно, а в контексте общих научных взглядов соответствующей страны и эпохи. При этом на формирование взглядов учёных оказывала влияние философия как наука о принципах мышления и обобщения опыта.

Цель реферата состоит в выявлении возможной взаимосвязи теории перевода и философии науки, при этом, так как они сформировались как отдельные научные дисциплины сравнительно недавно, рассматривается влияние философских взглядов на перевод более ранних эпох. Для достижения цели будут решены следующие задачи: обзор становления теории перевода как научной дисциплины и подходы к переводу в различные временные отрезки различных культурных ареалов, сопоставительный анализ философских взглядов данных эпох и подходов к переводу, анализ полученных результатов и оценка степени взаимосвязи философии науки и теории перевода. При этом будут использоваться описательный метод и сопоставительный анализ.

Полученные результаты могут быть использованы для достижения большей глубины понимания взаимосвязи теории перевода с доминирующими в определённое время подходами к обобщению и анализу знания.

Реферат состоит из следующих частей: введения, теоретической части, в которой приводится информация о подходах к переводу, практической части, в которой рассматривается взаимосвязь философии и теории перевода, и заключения.

СТАНОВЛЕНИЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА КАК НАУЧНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвистическая теория перевода, авторами которой считаются Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров и др., была сформирована в 50 – 70-х гг. XX в. для перевода текстов информационного характера [Шимановская 2012: 253]. В её рамках обобщались представления о процессе и результатах перевода, предлагалось начинать работу с анализа лингвистической основы текста, а завершать редактированием.

Тем не менее, задолго до возникновения лингвистической теории перевода существовали теоретические размышления, направленные на обобщение переводческого опыта. Уже в эпоху римской античности Марк Туллий Цицерон сформулировал принцип эквивалентности, категорично утверждая необходимость соотнесения языкового облика подлинника с ощущением языка и стиля, присущим римлянину, сохраняя при соотнесении все достоинства оригинала [Алексеева 2013: 183]. Тем не менее, для Цицерона перевод представлял собой скорее упражнение в красноречии, чем вид передачи информации [Гарбовский 2004 : 67].

В Древнем Риме часто использовалась традукция – перенос явлений и ценностей одной культуры в другую: так, имена греческих богов заменялись на римские аналоги, а переименованная в «Улисса» «Одиссея» Гомера была адаптирована к локальным традициям [Галеева 2011: 17 – 18]. Точность как таковая не была самоцелью: выполненные Катуллом переводы обозначаются в некоторых исследованиях как «метафразы» из-за существенных различий с оригиналом [Пояркова 2013: 139].

В Средние века переводческая деятельность связывалась в первую очередь с передачей Библии, ставшей центральным текстом европейской цивилизации [Галеева 2007: 90]. В силу билингвизма средневековых государств необходимости в переводе светских текстов долго не возникало [Галеева 2011: 32]. Галеева отмечает, что именно в средневековой Европе сформировалось скептическое отношение к переводу как к чему-то неточному.

Значимым переводческим трактатом того времени стало «Письмо Паммахию» Иеронима, в котором наблюдаются попытки вывести закономерности перевода, опираясь на авторитет различных авторов и свой опыт [Гарбовский 2004: 72]. Иероним сопоставлял переводческую деятельность с деятельностью ораторов и поэтов, настаивая на необходимости адаптации перевода к принимающей культуре.

В эпоху Ренессанса о недопустимости дословного перевода высказался Э. Доле [Гарбовский 2004: 90]. В статье «Как переводить с одного языка на другой правильно» он излагает пять принципов работы переводчика, среди которых также есть указание на необходимость подбирать слова в соответствии со стилистикой текста.

Выбрав в качестве основного параметра движение переводческой деятельности, можно выделить три культурных ареала: из древнегреческой культуры вырос европейский ареал, из шумерско-аккадской с позднейшей исламизацией ближневосточный, из китайской дальневосточный [Галеева 2011: 15]. Таким образом, европейский ареал унаследовал идею традукции Древнего Рима и средневековое представление о переводе как о бледной копии оригинала.

Перевод в дальневосточном ареале также развивался в тесной связи с сакральными книгами, в частности, пришедшими из Индии буддийскими текстами. В Китае династии Хань (206 до н. э. – 220 н. э.) преобладал дословный перевод с точной передачей синтаксиса, сменившийся в период Северной и Южной династий (420 – 589 н. э.) вольным переводом с литературной обработкой. Во времена династии Суй и Тан (613 – 628) перевод базировался в первую очередь на стиле оригинала [Галеева 2011: 38]. Следовательно, в дальневосточном ареале были представлены разнообразные переводческие традиции, зависящие от воззрений определённого времени, а также личности переводчика.

Расцвет перевода на Ближнем Востоке соотносят с VIII – XIX веками. Коран, сакральный текст мусульманской культуры, принципиально не переводился на языки других культур, однако переводы на арабский выполнялись весьма активно: так, была переведена практически вся греческая художественная и философская литература [Галеева 2011: 42]. Для ближневосточного ареала характерно отношение к переводу как средству ознакомления с другой культурой, а не распространения своей.

Следует отметить, что классификация Галеевой, несмотря на удобство для изучения переводческих традиций, ведёт к некоторому упрощению ситуации: даже в рамках одного географического ареала и одного времени существовали разные подходы к переводу. К примеру, в ГДР публиковались труды О. Каде, основанные на коммуникативном подходе к переводу как к двуязычной коммуникации, согласно которой переводчик получает сообщение на коде ИЯ, перекодирует его и отправляет сообщение на ПЯ. Каде предлагал следующие способы реализации перевода: субституцию, выполняемую на основе грамматического значения, интерпретацию на базе сигнификативного значения и парафразу на базе денотативного. Переводчику предлагалось выбирать между ними, ориентируясь на оригинал и коммуникативную ситуацию. Сам исследователь в более ранних работах отдавал предпочтении субституции как более рациональной форме.

Одновременно с Каде в ГДР работал А. Нойберт, чья концепция перевода заключалась в установлении типа прагматических отношений в тексте оригинала: у текстов ИЯ и ПЯ могут быть общие цели (к таким текстам относится научная или техническая литература); тексты ИЯ могут содержать информацию, предназначенную только для аудитории ИЯ (законы, официальные распоряжения); тексты могут создаваться для аудитории ИЯ, но представлять интерес для аудитории других языков (художественная литература); текст может быть создан на ИЯ с изначальной ориентацией на нужды ПЯ (публикация в зарубежных изданиях). Задача переводчика, по Нойберту, состоит в создании текста, воссоздающего коммуникативную ценность оригинала.

Ещё один представитель Лейпцигской школы, Г. Егер, в качестве ключевого понятия выдвигал функциональную эквивалентность, совпадение функциональной значимости текстов на ИЯ и ПЯ. Под функциональной значимостью он понимал актуальное сигнификативное значение, актуальное членение и внутрилингвистическое прагматическое значение. Задаваемые контекстом выводы, реакции и ассоциации не включены в значение текста, на которое в первую очередь должен ориентироваться переводчик [Комиссаров 2000: 64 – 74].

Как видно из вышесказанного, Каде ориентировался на возможно большую близость к тексту оригинала, Нойберт выдвигал в качестве важного параметра коммуникативную ситуацию и предлагал менять текст перевода, исходя из неё, Егер разграничивал форму высказывания и его контекстное содержание, предлагая опираться на первое. Данный пример иллюстрирует, насколько разными могут быть подходы к переводу в рамках одного переводческого ареала, более того – в рамках одной школы.

В настоящее время по-прежнему существует великое многообразие подходов к переводу. Различают функциональный, прагматический и коммуникативно-когнитивный подходы в зависимости от важности функции, цели или коммуникативного эффекта [Синявская-Суйковска 2009: 38]. Сравнительно новой является идея креативной функции перевода – создания новых смыслов в принимающей культуре, при котором переводческая деятельность становится средством обогащения культуры. Л. Венути называет эту деятельность вопрошающей или деконструктивистской: происходит одновременная редукция смыслов оригинала и запуск в принимающей культуре новых содержательных возможностей [цит. по: Галеева 2011: 224].

# ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ФИЛОСОФИИ НАУКИ

Представление о правильном переводе неизбежно менялось в течение времени, и на него оказывали влияние общие тенденции науки соответствующего времени. Философия науки, предметом которой являются общие закономерности и тенденции научного познания как особой деятельности по производству научных знаний, взятых в их развитии и рассмотренных в исторически изменяющемся социокультурном контексте [Степин 2006: 8], может предоставить более широкий контекст изменений понятия «правильного» перевода и объяснить взаимосвязь теории перевода с общим научным фоном соответствующей эпохи.

Если рассматривать гуманитарные науки, то становление научной картины мира как таковой происходило следующим образом: от синкретической картины мира с нераздельным знанием учёные перешли к мозаичной картине мира со множеством частнонаучных исследований, а затем к интегральной картине мира, в рамках которой происходит систематизация частнонаучного материала, построение междисциплинарных моделей человека [Зеленов 2008: 201].

Представители классической философии стремились создать завершённые системы, воплощающие в себе абсолютную истину [Степин 2006: 13]. Явление традукции, вероятно, укладывается в рамки философско-научного подхода Древнего Рима, при котором от учёного ожидается создание истинной системы. Если научная система принимающей культуры является истинной, то нет необходимости стремиться к излишней точности, поскольку важно не научное содержание оригинала, а его художественная ценность и лёгкость восприятия на языке перевода. Отношение Цицерона к переводу как риторическому упражнению также свидетельствует об отсутствии необходимости точного перевода.

В Средние века наблюдается формирование ареалов дивергенции философии и науки, а именно конкретно-научных исследований, натурфилософии как пограничной сферы с элементами философии и науки, жанровых философских систем [Ильин 2006: 100]. В таких условиях переводчикам приходилось выбирать, является ли их деятельность узконаправленно-научной или претендует на формирование философской системы. Поскольку ключевым текстом Средних веков являлась Библия, дискуссии вокруг её перевода были связаны в первую очередь с осознанием сакральности текста и допустимости адаптации перевода.

В Новое время подход к обобщению знаний характеризовался началом отхода от метафизики, стремлением к конкретному анализу, предметно ориентированной науке [Ильин 2006: 101]. Весьма конкретным представляется трактат Э. Доле о переводе, содержащий конкретные рекомендации. По сравнению с идеями Цицерона можно наблюдать большее внимание к тексту как таковому, а также отделение переводческой деятельности от риторики.

С середины XIX в. в философии начинает формироваться критическое отношение к классическому идеалу последней, абсолютно истинной философской системы. Философия, осознавшая себя как постоянно развивающаяся система знания, всё чаще обращается к специфике познания в других областях культуры помимо науки – религиозный опыт, правовое сознание [Степин 2006: 13 – 14]. Другим серьёзным изменением стало отделение научных дисциплин друг от друга, разрушившее прежнее единство науки, на котором зиждилась механистическая картина мира в XVII – XVIII вв. Кроме того, период между 1830-ми и 1890-ми стал временем крупнейших прорывов в различных областях естественных и математических наук: геометрии, физике, химии, биологии. Возникла потребность в обосновании самостоятельности и автономии науки, приведшая к возникновению позитивизма [Борзенков 2008: 12 – 13].

Новое философское течение, позитивизм, было основано на отходе от метафизики и поиске достоверного, реального и точного знания [Степин 2014: 15]. Позитивизм выбрал в качестве из важных целей систематизацию научного знания, выявление взаимосвязи между различными отраслями науки, а также особенностей их взаимодействия и интеграции [Степин 2014: 20 – 21]. Так, за развитием биологии и становлением наук об обществе последовало распространение в науке эволюционных идей. Развитие дисциплинарно-организованной науки в это же время привело к необходимости рассмотрения проблемы обмена методами.

После позитивизма и эмпириокритицизма возник неопозитивизм, представители которого занимались в том числе анализом языка науки и разработкой логической техники анализа. В рамках данного течения широко применялась математическая логика, а также логическая техника обоснования и доказательства [Степин 2014: 39].

К концу XIX в. научная парадигма меняется. Кантовское противопоставление природы как царства чистых законов и человека как свободного творца было ранее возведено в принцип, что привело к резкому противопоставлению наук о культуре и наук о природе. Чисто позитивисткие и сугубо механистические модели научного познания, до конца XIX в. считавшиеся «единственно научными», стали подвергаться активной критике. [Борзенков 2008: 201]. Признание в науке необходимости учёта не только опыта позитивизма, но и других подходов к аккумулированию и обработке знания привело к осознанию возможности существования нескольких научных подходов одновременно.

Исследователи в СССР 60 – 80-х гг. более глубоко по сравнению с западными коллегами проанализировали проблему взаимодействия философии и науки в силу критического отношения к позитивизму. В 70-е гг. был проведён анализ структуры научного знания и научной картины мира как специфической формы теории познания [Степин 2014: 81 – 82]. ГДР, находившаяся под влиянием СССР, демонстрирует большую вариативность подходов к переводу в рамках Лейпцигской школы. Однако нельзя с уверенностью утверждать, что наблюдаемое многообразие подходов находится в прямой зависимости с критическим отношением к позитивизму.

Наблюдаемые в современной теории перевода функциональный, прагматический и коммуникативно-когнитивный подходы смогли достичь развития именно на фоне отказа от позитивизма как единственно возможного способа работы с научным знанием. Обращение к объединению гуманитарных и естественных наук позволяет использовать при обобщении переводческого опыта методы и данные других наук, например, нейролингвистики, математики или семиотики.

Всё вышесказанное, однако, применимо только к европейскому ареалу. Если мы возьмём философию ближневосточного ареала, то увидим несомненное влияние религии на формирование науки, поскольку познание мира считалось важным и достойным занятием, противопоставленным невежеству [Skybook.net URL]. Отличительной чертой арабской философии является большая практикоориентированность по сравнению с европейской. Соответственно, ближневосточный подход к переводу характеризуется вниманием к возможно полезным знаниям другой культуры, стремлением ознакомиться с ними. Перевод ключевого текста культуры при этом считается принципиально невозможным.

Что касается философии Китая, она играла очень значительную роль в обществе в силу высокого социального статуса человека, приобщённого к письменной культуре [Skybook.net URL]. Повышенное внимание к написанному слову соотносимо с тем, что в дальневосточном ареале чаще, чем в ближневосточном и европейском, наблюдается тенденция к дословному переводу.

Таким образом, мы можем наблюдать влияние философско-научных взглядов на подходы к переводу в определённую эпоху и формирование теории перевода, однако степень данного влияния при имеющихся данных представляется невозможным определить.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Первая глава реферата представляет собой обзор литературы, посвящённой рассмотрению подходов к переводу и теоретическим обобщениям переводческого опыта в различных историко-географических ареалах. Во второй главе полученные сведения были подвергнуты сопоставительному анализу с научно-философскими взглядами соответствующих периодов.

Поскольку философия науки в целом фокусируется на европейском и американском пространстве, цель реферата не может быть достигнута полностью, так как невозможно провести сопоставление теории перевода и философии науки в культурах Ближнего Востока или Китая. Тем не менее, можно отметить наличие взаимосвязи между философскими течениями и подходами к переводу, что может быть объяснено как существованием в данном культурном ареале доминирующих научных взглядов, так и влиянием философии рассматриваемой эпохи на формирование научных парадигм. Однако при нахождении закономерностей следует быть осторожным, чтобы не выдать желаемое за действительное. Так, Цицерон мог критично относиться к переводу не потому, что считал римскую культуру априорной носительницей истинного знания, в которой нет необходимости черпать знания из материалов других культур, а потому, что, будучи оратором, был ориентирован в первую очередь на силу воздействия слова, а не его истинность. Вариативность подходов к переводу представителей Лейпцигской школы не обязательно объясняется критическим отношением к позитивизму в СССР и влиянием данного отношения на развитие теории перевода в ГДР; с тем же успехом можно считать такое многообразие проявлением естественного для учёного стремления найти те методы и сформировать ту систему, которая с учётом имеющихся данных представляется наиболее полно отражающей реальность.

Иногда взаимосвязь философии науки и теории перевода не поддаётся отслеживанию. В Средние века наблюдалось начало дифференциации наук, отделения науки от философии. Вместе с тем любою научную деятельность неизбежно пронизывала характерная для того времени религиозная составляющая. Переводчики Библии, обобщая свой опыт, не предлагали стройной конкретно-научной системы, оставаясь в рамках поиска решения проблемы степени адаптации перевода к принимающей культуре.

Таким образом, исследователь, желающий найти взаимосвязь между теорией перевода и философией науки, будет вынужден расширить своё поле исследования, включив в него недостаточно изученную философию науки ближне- и дальневосточного ареалов. Такое исследование представляется слишком объёмным для одного реферата, однако может представлять интерес для дальнейшей работы.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 2. – С. 183 – 187.
2. Борзенков В. Г. Философия науки. На пути к единству науки: учебное пособие. – М.: КДУ, 2008. – 320 с.
3. Галеева Н. Л. Перевод в лингвокультурологической парадигме исследования: монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011. – 172 с.
4. Галеева Н. Л. Перевод в лингвокультурологической парадигме исследования: монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011. – 172 с.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
6. Зеленов Л. А. История и философия науки: Учебное пособие / Л. А. Зеленов, А. А. Владимиров, В. А. Щуров – М.: Флинта: Наука, 2008. – 472 с.
7. Ильин В. В. Философия: учебник. В 2 т. Т.1. – Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 832 с.
8. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.: ЧеРо, совместно с Юрайт, 2000. – 136 с.
9. Пояркова А. А. Переводческий метод Катулла на примере сравнительного анализа фрагмента 31 Сапфо и стихотворения 51 Катулла // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 5. – С. 139 – 149.
10. Синявская-Суйковска Т. В. Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2009. – № 4 (8). – С. 38 – 46.
11. Степин В. С. История и философия науки: Учебник для аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук. – Изд. 3-е. – М.: Академический проект, 2014. – 424 с.
12. Степин В. С. Философия науки: общие проблемы: учебник для аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук. – М.: Гардарики, 2006. – 384 с.
13. Шимановская Л. А. Современные теории перевода и их использование в работе с англоязычной научной статьей биотехнологического профиля // Вестник Казанского технологического университета. – 2012. – Т. 14 № 23. – С. 338 – 345.
14. Электронная библиотека Skybook.net http://scibook.net/istoriya-filosofii/srednevekovaya-filosofiya-blijnego-55186.html (05.05.2018)
15. Электронная библиотека Skybook.net https://scibook.net/istoriya-filosofii/kitayskaya-filosofiya-53615.html (05.05.2018)